

Михаил Лермонтов,  
Смерть поэта

Михаил Лермонтов,  
La morto de la  
poeto

*tradukita de Konstan-  
tin Gusev*

Михаил Лермонтов,  
Der Tod des Dichters

*tradukita de N. N. 76*

*Laŭvorta germanigo*

...

...

...

Погиб поэт! —	Pereis li, poet' de justo,	Der Dichter fiel! . . . Als Sklave der Ehre
невольник чести —	Murdita per la kalum-	ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,
Пал, оклеветанный	ni',	mit Blei in der Brust und dem Durst nach
молвой,	Kun peza plumbo en la	Rache,
С свинцом в груди и	brusto	beugend sein stolzes Haupt! . . .
жаждой мести,	Kaj venĝavido mortis	Die Seele des Dichters hatte
Поникнув гордой	li! ...	die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht
головой!..	Ne povis la animo luma	mehr ertragen,
Не вынесла душа поэта	Subiĝi al la malhonor',	er hatte sich erhoben gegen die Meinungen
Позора мелочных	Li sola kontraŭ fals'	der Gesellschaft,
обид,	monduma	allein wie schon immer... und er wurde
Восстал он против	Ribelis ... Kaj li estas	getötet!
мнений света	for!	Getötet . . . wozu jetzt das Weinen,
Один как прежде... и	Murdita! ... Do por kio	der unnütze Chor leerer Lobeshymnen
убит!	ploroj,	und das klägliche Gestammel der Rechtferti-
Убит!.. к чему теперь	De l' povraj laŭdoj tar-	gung?
рыдания,	da ĥor'	Das Urteil des Schicksals wurde vollstreckt!
Пустых похвал	Kaj sinpravigoj de l'	Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise
ненужный хор,	sinjoroj?	seine freie, kühne Begabung gejagt
И жалкий лепет	Pro fato li jam estas	und den kaum verborgenen Brand
оправдания?	for!	zum Spaß angefacht?
Судьбы свершился	Kaj ĉu ne vi kolere pe-	Nun, so vergnügt euch denn . . . er vermochte
приговор!	lis	die letzten
Не вы ль сперва так	La noblan kanton de li-	Peinigungen nicht zu ertragen:
злобно гнали	ber',	Einer Fackel gleich erloschen ist der herrliche
Его свободный, смелый	Elblovi incendion celis	Genius,
дар	El la ĵaluzo – nur faj-	verwelkt ist der triumphale Kranz.
И для потехи	rer'?	Kaltblütig hat sein Mörder
раздували	Do ĝoju ... Mutas bar-	den Schlag geführt . . . eine Rettung gab es
Чуть затаившийся	do nia,	nicht:
пожар?	La bonon rompis la	Gleichmäßig schlägt das leere Herz,
Что ж? веселитесь... —	malbon'.	die Pistole zittert nicht in der Hand.
он мучений	Ne lumas plu la stel'	Und was ist daran auch so erstaunlich? . . .
Последних вынести не	genia,	aus der Ferne,
мог:	Forvelkis la solena	Hundertern anderen Flüchtlingen gleich,
Угас, как светоч,	kron'.	wurde er auf der Jagd nach Glück und Kar-
дивный гений,	Murdinto lia senkom-	riere
Увял торжественный	pata	nach dem Willen des Schicksals zu uns ver-
веноч.	Ekpremis feron de la	schlagen,
Его убийца	ĉan',	lächelnd verachtete er frech
хладнокровно	La koro vanta batis gla-	Sprache und Sitte des fremden Landes,
Навел удар... спасенья	te,	konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht ver-
нет:	Neniom tremis tiu	schonen;
Пустое сердце бьется	man'.	vermochte in jenem blutigen Augenblick
ровно,	Kaj ĉu ne miro, ĉu ne	nicht zu begreifen,
В руке не дрогнул	strango?	wogegen er seine Hand erhob!
пистолет.	Pelata per la sort' mi-	Und er wurde getötet – und aufgenommen
И что за диво?..	grant',	vom Grab,
издалёка,	Nomadis li en nia land'	wie jener unbekannte, doch liebenswürdige
Подобный сотням	En serĉo de feliĉ' kaj	Sänger.
беглецов,	rango,	eine Beute gefühlloser Eifersucht,
На ловлю счастья и	Ofende mokis pli kaj pli	besungen von ihm mit so wunderbarer Kraft,
чинов	De nia tero lingvon,	von einer erbarmungslosen Hand gefällt, wie
Заброшен к нам по	moron	auch er.
воле рока:	Kaj malestimis nian	Warum nur trat er aus den friedlichen Won-

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).

*Arg-951-1915* (2013-12-15 10:39:19)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo* <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

*Arg-951-1917* (2013-12-15 10:56:39)

*Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo* [http://donk.best.vvh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto\\_poetou.html](http://donk.best.vvh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html).

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de* N. N. 76.

*Arg-951-1916* (2013-12-15 10:41:49)

*Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo* <http://blog.zvab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontow/>.